

### **III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino**

**Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez y Mág. Ana Clara Polakof**

Del 6 al 9 de abril de 2011 se celebró el “III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino”, en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (España). La organización del Congreso estuvo a cargo del GIRTraduvino, que trabaja en la citada Facultad de Traducción, ubicada en la ciudad de Soria, en el que colaboró Ana Clara Polakof, integrante de GRIMVITIS, grupo de investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (Uruguay).

El congreso tuvo un programa con 14 conferencias que trataron temas variados e interdisciplinarios y contaron con la participación de distintos conocedores del área; 12 comunicaciones que también fueron variadas aunque más centradas en la lengua de la vid y el vino; 2 mesas redondas en las que se debatió sobre el enoturismo, en una, y sobre la traducción vitivinícola, en otra; 3 talleres entre los que se incluyó la cata de vinos y la web 2.0; y distintas actividades, como la visita guiada de la ciudad de Soria (proporcionada por el Patronato de Turismo) y a una bodega.

Seleccionamos para esta reseña algunas conferencias y comunicaciones para demostrar la diversidad de temáticas que fueron tratadas y la interdisciplinariedad que reinó en el intercambio académico. Las numerosas participaciones de los distintos investigadores sirven como prueba de que es posible avanzar en el conocimiento sobre la vid y el vino, más específicamente sobre su lengua, desde una perspectiva interdisciplinaria.

La conferencia del Dr. D. Luis Vicente Elías (Departamento Cultural de Bodegas López de Heredia) *La Cultura de la vid y el vino andino: Imitación y singularidad* demostró que es posible hacer antropología sincrónica en el mundo andino, gracias a distintos hallazgos, que demuestran que el vino latinoamericano no es reciente, sino que se remonta a las épocas de colonización. La conferencia del Dr. D. Fernando Martínez de Toda (Catedrático de viticultura de la Universidad de La Rioja) *Arquitectura de la viña y paisaje* mostró, apoyado por recursos fotográficos, las distintas formas de cultivar la vid que existen en el mundo viticultor, cómo se modifican las tierras para la plantación de la vid y de qué manera esta modificación, así como la necesidad de tecnología, afecta el paisaje de la viticultura en España. La conferencia de la Dra. Dña. María Jesús Salinero (UR. Directora del CIVA) *Una mirada antropológica: El viñedo, el vino y la bodega. Tres valores en alza en las etiquetas riojanas del vino* demostró que es necesario adaptar las etiquetas al perfil del consumidor y que es posible, mediante un estudio léxico y de las imágenes de las etiquetas, acceder al imaginario antropológico de una sociedad consumidora en la que el vino se ha divinizado.

Las conferencias que versaron sobre la lengua de la vid pueden separarse, claramente, en dos líneas: una primera terminológico-lexicológica y una segunda de tipo conceptual. En la primera línea encontramos, por ejemplo, las interesantes conferencias del Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez (Universidad de Valladolid) *La cata de vinos y su terminología. Curso de iniciación a la cata* y de la Dra. Dña. María Jesús Paredes Duarte (Universidad de Cádiz) *La cata de vinos de Jerez: Caracterización lingüística y terminológica* que presentaron distintos datos

terminológicos sobre la cata de vinos. La primera mostró las distintas etapas de la cata y los términos asociados con estas; mientras que la segunda mostró, desde una perspectiva dialectal, cuáles son los términos que se pueden asociar con el vino de la región de Jerez. En la segunda línea, encontramos las interesantes conferencias de la Dra. Dña. Pamela Faber (Universidad de Granada) *Design Parameters for a Knowledge Base on Wine and Winemaking* y del Dr. D. Pierre Lerat (Profesor Emérito. Universidad París XIII) *Variabilité lexicale et variabilité conceptuelle chez les professionnels du secteur vitivinicole* que fue la lección de clausura. La primera conferencia trató de la posibilidad de elaborar una base de conocimiento sobre la vid y la viticultura que contenga los conceptos necesarios para poder generar (o recuperar) conocimiento automáticamente; la segunda, que también estuvo enfocada en la noción de concepto, intentó demostrar de qué manera sería posible etiquetar un concepto determinado para evitar la ambigüedad del léxico especializado.

Las comunicaciones demostraron que existe un interés desde distintas Universidades en trabajar con la lengua de la vid y el vino. Estas comunicaciones trataron temáticas diversas, desde las fiestas Dionisíacas, pasando por el léxico de fines del siglo XIX en Uruguay, pasando por el léxico enológico polaco desde el siglo XVI hasta la actualidad, e investigaciones más actuales que conjugan investigaciones interdisciplinarias entre traductores e ingenieros civiles, hasta la presencia del vino en la ficción y en la literatura.

Este congreso es una clara prueba de que es posible la interdisciplinariedad, así como fue una excelente instancia para intercambiar distintos conocimientos y conocer distintas investigaciones que se han hecho de la vid y el vino.

El balance final fue altamente positivo. El congreso, que reunió a más de un centenar de personas tanto del mundo del vino como de la lingüística y la traducción, puso en evidencia la importancia del estudio de la lengua de la vid y el

vino como herramienta para mejorar la comunicación vitivinícola en el seno del sector y entre éste y el gran público, sobre todo en la comercialización, así como su interés para avanzar más en el ámbito de la traducción y lenguas de especialidad y en la enseñanza y aprendizaje de estas dos disciplinas. También quedó probada la proyección que el tema tiene en Hispanoamérica y la necesidad de desarrollar proyectos conjuntos sobre la cultura del vino.

Pronto verá la luz un libro en el que se recojan los frutos del congreso, de igual modo que se hizo con la primera y segunda edición del mismo.